
Naples's events

One peace of the life of saint Birgitta the Swedish

Written by Adam Rosa
Translation: Šárka Chlupová
2004

NEAPOLSKÉ UDÁLOSTI

krátké hudebně - dramatické pásmo zpracovávající malý úsek ze života sv. Brigity švédské a jejích dětí.

Napsal: *Adam Rosa 2003/2004*
Překlad: Šárka Chlupová

Naples's events

1st scene: story opening by the narrator – announcing events

Narrator: These events happened in a very miserable time for Europe. A lot of conflicts rose among nations and illnesses with poverty worried people. This is a story about finding own human way, about courage that stands behind man's acts' impacts and ability to forgive each other. Let's listen to the story about lady Birgitta and her daughter Katarina, son Karl and honorable lady Joanna, about the need of faith and the life vanity without it.

2nd scene: enlightened table in the middle of the scene; actors are coming and taking places at the table while the music's playing. There's drinking and joyous mood in the tap-room.

Neapolské události

1. scéna: Otevření příběhu, které zprostředkovává postava vypravěče - ohlašovatele událostí.

Vypravěč: Soubor těchto událostí se odehrál v pro Evropu těžké době. Mezi národy vedly se mnohé rozbroje a také nemoci a bída sužovaly lid. Vyprávíme tu o lidském hledání své cesty, ale též o odvaze stát za důsledky svých činů a schopností odpouštět si navzájem. Vyslechněme tedy příběh o paní Birgítě, její dceři Kateřině, synu Karlovi i vznešené neapolské paní Joanně, o potřebě víry i marnosti života bez ní.

2. scéna: Uprostřed jeviště osvětlený stůl s číšiemi a svícnem. Do hudby přicházejí herci a zaujímají místa u stolu. V šenku se popíjí a panuje veselá nálada.

Guest 1: How have you come up here, you – stranger?	Host 1#:	Jak ses tu ocitl, cizinče?
Karl: It's a long story.	Karel:	To je dlouhá historie.
Guest 2: Come on!	Host 2#:	Jen vyprávěj.
Karl: Well – that day we boarded on in Kalmar. The wet was so unpleasant. Mother decided we would accompany her to Rome this time. Her weakness for religious places is really strong which cannot be said about me. The way to Stralsund was demanding and long. We continued across the German country closer and closer to this miraculous land. -I have to say - the wine here in Naples is really delicious and not to speak about the women!	Karel:	No dobrá. - Ten den jsme nastoupili na loď v Kalmaru. Bylo nepříjemně vlhko. Matka se rozhodla, že ji tentokrát budeme doprovázet na cestě do Říma. Má zvláštní slabost pro místa spojená s duchovními záležitostmi, což se o mě zrovna říct nedá. Cesta do Stralsundu byla úmorně dlouhá. Dál jsme pokračovali přes německé území stále blíž k této podivuhodné zemi. - Musím říct že víno zde v Neapoli je opravdu skvělé a se ženami tomu zřejmě nebude jinak.
Guest 3: Take your Bible oath on that, stranger. What's your name, actually?	Host 3#:	Na to můžeš vzít jed, cizinče. Jak se vlastně jmenuješ?
Karl: I am Karl, son of Birgitta Birgersdotter and her husband Ulf Gudmarsson. My mother used to spend some time in near of lady Blanka and my king Magnus Eriksson; but they hated my mother's preaching about their morality etc.	Karel:	Jsem Karel, syn Birgity Birgersdotter a Ulfa Gudmarssona. Moje matka nějakou dobu působila v přímé blízkosti paní Blanky a mého krále Magnuse Erikssona, avšak jim nebylo po chuti matčino věčné napomínání ohledně mravnosti a podobně.
Guest 2: So we have a precious guest here.... whose house is the honored one that treats you?	Host 2#:	Takže tu máme vzácného hosta... Čí dům zde v Neapoli má tu čest tě hostit?
Karl: I'm the guest of the local castle and I have to say the lady Joanna's company isn't disagreeable at all – just the contrary.	Karel:	Jsem hostem na zdejším hradě a musím podotknout, že společnost paní Joanny rozhodně není nepříjemná – spíše naopak.
Guest 1: We must touch the glasses with such a genuine guest, don't you think, messieurs?	Host 1#:	S tak vzácným hostem bychom si měli připít, nemyslíte pánové?
Guest 3: Definitely. To Karl!	Host 3#:	To rozhodně. Na Karla.

<p>All: To Karl!</p> <p><i>3rd scene: Birgitta is kneeling in front of the cross, praying.</i></p> <p>Birgitta: My Lord, I'm kneeling here in front of you ready to accept your will. Give me the strength, please, wherever I come to bring your peace and to witness about Your Glory. It's only you who's got the power.</p> <p><i>Katarina comes from behind and waits not to disturb her mother during the prayer. Birgitta heard her steps.</i></p> <p>Katarina: Mother, guests are waiting, they want to greet you. Lady Joanna asks you to come and talk a little about your journeys.</p> <p>Birgitta: I'm coming in a while. Thank you.</p> <p><i>4th scene: The banquet with Joanna at the castle. Everyone impatiently awaits Birgitta's coming. Katarina is entering first. Karl is sitting next to a chatelaine at the board.</i></p> <p>Katarina: Mother – lady Birgitta is coming in a moment.</p> <p>Guest 1: Meanwhile you could tell us something, dear Katarina. You must have experienced a lot when accompanying your mother.</p> <p>Katarina: The aims of my mother's journeys aren't just finding new countries and places, local habits and so on but first of all to approach and pay highest honors to our Lord Jesus.</p>	<p>Všichni: Na Karla!</p> <p><i>3. scéna: Birgita klečí před křížem, a modlí se.</i></p> <p>Birgita: Můj Pane, klečím zde před tebou a jsem připravena přijmout Tvoji vůli. Prosím, dej mi sílu, abych kamkoli půjdu přinášela Tvůj pokoj a svědčila o Tvé slávě. Jen Ty máš tu moc.</p> <p><i>Z pozadí přichází Kateřina a čeká, neboť nechce matku rušit v modlitbě. Birgita však zaslechne její kroky.</i></p> <p>Kateřina: Matko, hosté čekají a chtějí tě pozdravit. Paní Joanna prosí, zda bys mohla přijít a povědět jim něco o svých cestách.</p> <p>Birgita: Budu tam za chvíli. Děkuji.</p> <p><i>4. scéna: Hostina na hradě s paní Joannou. Všichni netrpělivě očekávají příchod Birgity. Nejprve přichází Kateřina. Karel je již u tabule po boku paní hradu.</i></p> <p>Kateřina: Matka - paní Birgita tady bude za chvíli.</p> <p>Host 1#: Zatím byste nám mohla něco povědět Vy, drahá Kateřino. Jistě jste získala mnoho poznatků, když jste doprovázela matku.</p> <p>Kateřina: Cesty mé matky – paní Birgity nemají za cíl jen poznávat nových krajů, místních zvyklostí a podobně, ale především přiblížit se a vzdát nejvyšší čest našemu Pánu Ježíši.</p>
--	--

<p>Guest 2: Dear Katarina, nobody doubts it. But in spite of this I suppose that with respect to the situation it would be much enjoying to listen to the adventures connected with your pilgrimages then to contemplate pious ideas and your mother's intentions, wouldn't it?</p>	<p>Host 2#: Drahá Kateřino, to přece nikdo nepopírá, avšak domnívám se, že vzhledem k situaci by bylo přece jen zábavnější slyšet a dobrodružství spojených s vaším putováním, nežli rozjímat nad zbožnými myšlenkami a záměry Vaši matky, nemyslíte?</p>
<p><i>Birgitta's got in suddenly, confidently observing Joanna's guests. It looks like she wouldn't join the company for a while but finally she is coming among the guests despite her reluctance.</i></p>	<p><i>V tom vchází Birgita a sebevědomě si prohlíží hosty paní Joanny. Chvilí to vypadá, jako by se vůbec nechtěla hostiny zúčastnit, avšak i přes svou ne zcela skrývanou nechuť zamíří mezi hosty.</i></p>
<p>Joanna: Welcome and take place here on the honorable place at the board.</p>	<p>Joanna: Buď pozdravena a usedni zde na čestné místo u našeho stolu.</p>
<p><i>Birgitta sits obediently.</i></p>	<p><i>Birgita popojde ke stolu a poslušně zaujme své místo.</i></p>
<p>Joanna: I promised my friends here you would tell us something about your journeys across Europe.</p>	<p>Joanna: Slíbila jsem zde hloučku přátel, že nám vypovíš něco o svých cestách Evropou.</p>
<p>Karl: Yes, mother, please.</p>	<p>Karel: Ano matko, vyprávěj.</p>
<p>Birgitta: I was made happy to devote myself to divine service, to serve our Lord. It was because of Him that I undertook the pilgrimage to your country and I'd also like to visit the places where Jesus Christ had been working. The Holy is the land that Lord's steps touched.</p>	<p>Birgita: Bylo mi dopřáno oddat se službě našemu Pánu. Právě pro Něj jsem se rozhodla podniknout pouť také do vaší země a dále chci navštívit též místa, kde Ježíš Kristus působil. Svatá je ta země, po které kráčel náš Pán.</p>
<p>Guest 2: I heard your husband died just during one of those pilgrimages. Don't you think it quite weird to continue the pilgrimages in such an extent and risk the lives of your children?</p>	<p>Host2#: Slyšel jsem, že Váš manžel zahynul právě na jedné z těchto cest, nezdá Vám tedy poněkud pošetilé pokračovat v dalším putování v takovémto rozsahu a riskovat tak život svůj i svých dětí?</p>

<p>Birgitta: Even before my husband's death we went together to Santiago de Compostela to the grave of saint Jacob and there is no reason why not to continue in these journeys if everything we do is for to celebrate our Lord.</p>	<p>Birgita: Ještě před smrtí mého drahého muže – Ulfa, jsme spolu podnikli cestu do Santiaga de Compostela k hrobu sv. Jakuba a podle mne není důvod proč v tomto putování nepokračovat, pakliže vše činíme k oslavě našeho Pána.</p>
<p>Joanna: We may rather change the theme, losing your husband must have been very painful for you, dear Birgitta. There mightn't be any harm to release a little bit. Music, please!</p>	<p>Joanna: No, možná raději změníme téma, ztráta manžela pro Vás jistě musela být bolestná, drahá Birgito. Možná by nebylo na škodu trochu se uvolnit, hudba!</p>
<p><i>5th scene: Joanna and Karl are strolling around. Karl tries to gain the favour of Joanna with all his pains.</i></p>	<p><i>Společnost tančí. Karel vyzývá Joannu k tanci. Paní hradu přijímá. Birgita zůstává sedět u tabule a vyzvání k tanci ze strany jednoho z hostů odmítá. (Znázorněno gesty při hudbě.) Jakmile tanec skončí společnost se rozchází a scéna končí.</i></p> <p>5. scéna: Joanna a Karel se procházejí. Karel se ze všech sil snaží získat náklonnost paní Joanny.</p>
<p>Joanna: Dear Karl, tell me – but the truth – do you feel well here at my castle?</p>	<p>Joanna: Drahý Karle, řekněte mi – ale po pravdě, cítíte se zde na mém panství dobře?</p>
<p>Karl: Sure, madam. Your company is immensely pleasant to me. I have the feeling you are the only human being that understands me. I'm fed up with all that swearing, prayers and reprehending.</p>	<p>Karel: Jistě paní. Vaše společnost je mi nesmírně milá. Mám pocit, že jste zde jediná lidská bytost, která mi rozumí. Mám už dost věčného spílání, modliteb a napomínání.</p>
<p>Joanna: Yes, I understand you, Karl.</p>	<p>Joanna: Ano, rozumím Vám, Karle.</p>
<p>Karl: I wonder what is so tragic about wallowing the sunrises, long charming nights, wine and wonderful women's smiles rather than pious contemplation and devoting god's service. Just to remark – your smile beats all others ones. It's like a rose blossom or first sunbeam's touch that glitters on the sea surface.</p>	<p>Karel: Copak je to tak tragické, holduje-li někdo více než zbožnému rozjímání a oddané službě boží spíše východům slunce, dlouhým čarokrásným nocím, vínu a úsměvům překrásných dam? Musím však poznamenat, že Váš úsměv předčí všechny ostatní. Je jako růže rozkvětu, či první dotek slunečních paprsků odrážející se na hladině moře.</p>

<p><i>Karl is kissing Joanna's hand. Suddenly Katarina passes and is appalled of what has she seen.</i></p>	<p><i>Karel políbí Joanně ruku. V tom kolem projde. Kateřina a je otřesená tím co vidí.</i></p>
<p>Katarina: Your behavior isn't neither convenient nor acceptable, brother. If mother got to know it would be very painful for her.</p>	<p>Kateřina: Tvé chování není vhodné ani přípustné, bratře. Kdyby se to dověděla matka, bylo by to pro ni velmi bolestné.</p>
<p>Karl: If you let me – I'd rather leave now; in my opinion my sister have something in mind to what I'd be needless. I wish you good night.</p>	<p>Karel: Když dovolíte, drahá Joanno, raději se teď vzdám, jsem toho názoru, že moje sestra má na srdci cosi, k čemu mne zde nebude za potřebí. Přeji Vám dobrou noc.</p>
<p><i>Karl is leaving, Joanna with Katarina are staying.</i></p>	<p><i>Karel odchází a na scéně zůstává jen Joanna s Kateřinou.</i></p>
<p>Katarina: Forgive, please, boldness of my brother, he rather inclines to secular pleasures than the true devoutness.</p>	<p>Kateřina: Odpusťte prosím troufalost mého bratra, je nakloněn spíše světským radovánkám, nežli pravé zbožnosti.</p>
<p>Joanna: Of course, let's suppose it's been a little misunderstanding, have a peaceful night, miss Katarina.</p>	<p>Joanna: Jistě, myslím, že došlo jen jistému nedorozumění, přeji Vám pokojnou noc, slečno Kateřino.</p>
<p>Katarina: thank you, madam, so wish I the peace to your soul not only for this night but also your whole life.</p>	<p>Kateřina: Děkuji Paní. I já Vám přeji klid v duši nejen pro tuto noc, ale pro celý život.</p>
<p>6th scene: narrator continues.</p>	<p><i>6. scéna: Vypravěč posouvá děj dále.</i></p>
<p>Narrator: The stay of lady Birgitta and her all company lasted several next weeks. Lady Birgitta devoted her time more to prayers and she didn't attended the social life at the lordship very much. But a lot of things happend around Karl. Naples seemed to be strongly attractive and full of temptation.</p>	<p>Vypravěč: Pobyt paní Birgity a celého jejího doprovodu trval ještě několik týdnů. Paní Birgita se věnovala rozjímání a příliš se neúčastnila společného života na panství. Za to kolem Karla se toho dělo hodně. Neapol byla pro něj příliš lákavá a skýtala mnoho pokušení.</p>
<p><i>7th scene: Dinner in a small company – lady Joanna, Birgitta, Katarina, Karl and a few courtiers.</i></p>	<p><i>7. scéna: Večeře v úzké společnosti – paní Joanna, Birgita, Kateřina, Karel a několik málo dvořanů.</i></p>

<p>Joanna: Dear Karl, you aren't much talkative recently. Is everything all right?</p> <p><i>Karl looks at Joanna tiredly and starts coughing.</i></p> <p>Karl: Excuse me, I don't feel very well.</p> <p>Joanna: It might do you good to spend more time inside my castle than in the Naples's streets. I'll order to have been looked after you the best way.</p> <p>Karl: Thank you, my lady.</p> <p>Joanna: And what about you, lady Birgitta, have you already planned your next journeys?</p> <p>Birgitta: Yes, as soon as we approach the coast, we're going to board on and with the help of our Lord we surely reach our aim. I'd like to visit at least the most important places connected with Christ influence. Betlehem, Jerusalem's surrounding and maybe to spot the river Jordan.</p> <p>Joanna: It might be nice to wait till your son would be better. He doesn't look very well and the journey is demanding.</p> <p>Birgitta: Oh, yes, You're right. We should stay a bit longer here. I'd love to thank you for your generosity and hospitality. It's very nice of you.</p> <p>Joanna: It's a pleasure to have you here.</p> <p><i>8th scene: Karl in an advanced stadium of his illness is meeting one of the courtier at the courtyard. He, used to his worldly behavior, is encouraging him to measure his strength. Karl wants to avoid it from the beginning but he accepts the appeal finally.</i></p>	<p>Joanna: Drahý Karle, poslední dobou jste nějak zamlklý. Je všechno v pořádku?</p> <p><i>Karel se na Joannu podívá unaveným pohledem a rozkašle se.</i></p> <p>Karel: Promiňte, pouze se cítím poněkud unavený.</p> <p>Joanna: Snad by Vám prospělo více se zdržovat zde, nežli v ulicích města. Poručím, aby bylo o Vás pečováno co nejlépe.</p> <p>Karel: Děkuji, má paní.</p> <p>Joanna: A co vy, paní Birgito, již máte jasno v dalším plánování Vaší cesty?</p> <p>Birgita: Ano, jakmile dorazíme k pobřeží, nalodíme se a s pomocí našeho Pána jistě brzy dosáhneme cíle. Chtěla bych navštívit alespoň ta nejvýznamnější místa spojená s působením Kristovým. Betlém, okolí Jeruzaléma a snad i spatřit Jordán.</p> <p>Joanna: Možná by však bylo dobré vyčkat, až se Vašemu synovi uleví. Nevypadá dobře a cesta je namáhavá.</p> <p>Birgita: Ach ano, asi máte pravdu. Nějakou dobu bychom se ještě zdrželi. Ráda bych Vám poděkovala za Vaši štědrost a pohostinství. Je od Vás velice laskavé.</p> <p>Joanna: Těšíme se z Vaší přítomnosti zde.</p> <p>8. scéna: Karel, již pokročilejším stádiu nemoci se setkává na nádvoří z jedním z dvořanů. Ten, zvyklý na jeho svěťácká gesta, jej vyzývá, aby změřili své síly. Karel se tomu z počátku vyhýbá, avšak jeho ctižádost jej nakonec přemůže a výzvu přijme.</p>
--	---

Courtier: Sir – are you called Karl?	Dvořan: Pane, jmenujete se Karel?
Karl: Yes, it's me.	Karel: Ano, to jsem já.
Courtier: I've heard you don't reject any appeal you get. Therefore I'm calling you on to measure our strength and ability.	Dvořan: Slyšel jsem, že patříte k těm, kdo neodmítnout žádnou výzvu. Vyzývám vás Vás tedy, abychom změřili své síly a schopnosti.
Karl: Today it's not the convenient day to boast.	Karel: Dnes není vhodný den na chvástání.
Courtier: Shall I understand it so that your fame is only a bunch of plain words?	Dvořan: Mám tomu rozumět tak, že vaše pověst je pouze snůškou planých slov?
<i>Karl is coming slowly nearer to the courtier.</i>	<i>Karel pomalu popojde blíže k dvořanovi.</i>
Karl: Not at all; and I can prove it whenever.	Karel: Nikoli; a mohu Vám to kdykoli dokázat.
Courtier: So than – let's fight!	Dvořan: Pak tedy - do zbraně!
<i>The encounter is starting, Karl is winning first but loosing his power soon, the illness is apparent.</i>	<i>Začíná souboj, ve kterém má sice Karel z počátku navrch, ale síly jej brzy opouštějí, nemoc o sobě dává znát.</i>
Courtier: I don't want to spoil you evening, sir, but it seems you're loosing your strength.	Dvořan: Nechci Vám kazit den, příteli, ale zdá se, že rychle ztrácíte síly.
Karl: Watch out rather.	Karel: Raději buďte ve střehu.
<i>Karl looses breath, blazing down to earth, Joanna is entering the scene and is saving Karl's honor.</i>	<i>Karel ztrácí dech. A pomalu klesá k zemi. Do běhu událostí vstupuje paní Joanna a zachraňuje tak Karlovu čest.</i>
Joanna: What's happening here? I don't think it's necessary.	Joanna: Co se tu odehrává? Myslím, že toho není zapotřebí.
<i>Joanna is approaching to Karl, bowing to him.</i>	<i>Joanna jde blíže ke Karlovi a pak k němu sklání.</i>
Joanna: Karl, my dear, are you all right?	Joanna: Drahý Karle, jste v pořádku?
Karl: Sure, my lady, I only need to rest a bit.	Karel: Jistě, má paní, potřebuji si jen trochu oddechnout.

<i>Karl is turning to the Courtier.</i>	<i>Karel se ještě obrací na dvořana</i>
Karl: Shall I know your name, courtier?	Karel: Smím znát Vaše jméno, dvořane?
Courtier: Antonio Veraldi.	Dvořan: Antonio Veraldi.
Karl: Well, Antonio Veraldi, remember – this cut and thrust hasn't finished yet!	Karel: Nuže, Antonio Veraldi, věz, že toto klání ještě neskončilo.
<i>Karl is leaving the scene together with Joanna and servants.</i>	<i>Karel odchází ze scény spolu s Joannou a sloužícími.</i>
9th scene: <i>Narrator is commenting the events that has already happened and that are going to happen.</i>	<i>9. scéna: Vypravěč ve svém monologu komentuje události, ke kterým dosud došlo a které následují</i>
Narrator: I heard somewhere that we know the least about ourselves. I can't judge whether it's true, but in this case it might suit. Karl hadn't thought about he wouldn't meet the courtier Antonio Veraldi any more, that he wasn't going to encounter neither with Antonio nor with anybody else. The illness cut him down so much soon that he hardly could come out. Even in hard moments he didn't find way to closer understanding of mother's ideals; but she spent a lot of time near to his sick-bed. It's said only God knows the future. This statement may appear as the truthful here.	Vypravěč: Někde jsem slyšel, že nejméně toho většinou víme o sobě samých. Nemohu posoudit, zda-li je to pravda, ale v tomto případě, by se tato slova mohla jevit příznačně. Karel ve chvíli, kdy opouštěl Antonia Veraldiho ještě neměl tušení o tom, že se již neutká ani s ním ani nikým jiným. Nemoc jej brzy sklátila natolik, že takřka nevycházel. Ani v těžkých chvílích nenašel cestu k bližšímu pochopení matčiny ideálů, ta však u jeho lůžka trávila mnoho času. – Říká se, že budoucnost zná jenom Bůh. Snad právě toto tvrzení se zde může jevit jako pravdivé.
End	<u><i>Závěr</i></u>
10th scene: <i>Birgitta is praying with her children and her faithful. Karl's death oppresses Birgitta the more the less he made his peace with God before his passing. A clump is gathered around the candle and they are praying for the God's mercy for Karl.</i>	<i>10. scéna: Birgita se svými dětmi a věrnými se společně modlí. Karlova smrt Birgitu tíží o to více, že se již nesmířil s Bohem, nežli odešel. Hlouček je shromážděn kolem svíce a ve svých modlitbách prosí o boží milost pro Karla.</i>

<p>Birgitta: Our Lord, You're so gentle. You take mercy on sinners, Your power is immense. You rule over everything and offer us to learn your way. Give us to keep your commands and be able to be here for the others. – My lord, please, let your mercy comes upon my son, let him know your peace and love that you give to us all day to day.</p> <p><i>Birgitta is starting to sing the tune of a song and the others in the group are joining to her song /the music, too, at last/. In the refrain other actors are coming to the scene.</i></p> <p>Ending of the scene</p>	<p>Birgita: Pane náš, jsi tolik dobrotivý. Nad hříšníky se smiluješ, Tvá síla je nezměrná. Ty vše řídíš a nabízíš nám možnost poznání Tvé cesty. Dej ať se držíme Tvých zákonů a jsme schopní být tu pro druhé. – Můj Bože, prosím ať se projeví Tvé milosrdenství na mém synovi, dej ať pozná Tvůj pokoj i lásku, kterou dáváš nám všem den co den.</p> <p><i>Brigita začne zpívat nápěv písně a ostatní v hloučku se postupně přidávají k její písni (nakonec těž hudba). V refrénu písně přicházejí ostatní aktéři.</i></p> <p><i>Scéna končí</i></p>
--	--